

英文和訳道場 第14回

組 () 番号 () 氏名 ()

Man's love of "a quiet life" and his resistance to anything **that** threatens his mental harmony account for his dislike of change. He is a creature of habit whose ways of thinking are thrust upon him. He is taught from infancy to accept the prevailing ideas of his age, the traditions of his class, the customs of his country, and the opinions of his family. In later life, he looks back on the world **in which** he grew up as the best of all possible worlds, and describes his youth with discriminating forgetfulness as the "good old days."

【一橋大－2】

和訳

ポイント

関係代名詞を習ったばかりの時から感じていると思うけれど、SV〇、SVO〇を飾っている関係代名詞は分かりやすいのだけれど、SVO、SVO〇Cを飾っている関係代名詞はとてもしにくい。これは当然で、飾りがどこで終わったかを確認しなければならないから。特に、Sを飾る関係詞節の終わりを確認するのは、助動詞があれば良いのだけれど、なければ厄介だ。最初の英文は、Sを飾る前置詞+名詞をさらに関係詞が飾っているので厄介だ。

his resistance
to anything
that threatens his mental harmony

彼の精神の調和を脅かすあらゆるモノに対する彼の抵抗 (名詞表現)
彼の精神の調和を脅かすあらゆるモノに対して彼が抵抗すること (名詞表現の動詞化)

4番目の英語の関係詞節はSVO〇Cを飾っている。これを読み解くには look on A as B (AをBだと考える) が分かってないと訳しづらいかもしれない。

見取図

(1) Man's love of "a quiet life" and his resistance to anything that threatens his mental harmony account for his dislike of change.

{ <Man's love>of<a quiet life> and <his resistance>	account for	<his dislike>of<change>
S	V	O

to anything
that threatens his mental harmony

Man's love of ~の ofは目的格。「BをAすること」と訳出する。名詞で表現された英語は動詞化した方が日本語的になる。

- ・ Man's love of a quiet life → Man loves a quiet life. = 人が静かな平穩無事な生活を好むこと。
- ・ children's fear of an adult → Children fear an adult. = 子供達が大人を怖がること
- * resist A (Aに反抗する) → resistance to A (Aに対する反抗)。名詞では toが必要。
- * anything that V ~ = 「Vするものは何でも」「およそVするもの」
- * A account for B = 「AはBを物語っている」、「AはBの理由を説明する」よりも「AはBだからである」とすると日本語らしくなる。
- * モノ主語の場合、人を主語にして動詞化する。人がなければ、モノ主語を副詞化して「理由・条件」に変えたとき、その理由・条件の主語を動詞化すると良い。
- ・ Ten minutes' walk will take us to the hotel.

10分間の徒歩は君をホテルに連れて行く。→10分間歩けば、君はホテルに着きます。
【全訳例】人が安穩と暮らすことを好んだり、自分の心の平静を脅かすモノに対しては何にでも抵抗するのは、人が変化を嫌うことからである。

(2) He is a creature of habit whose ways of thinking are thrust upon him.

He	is	<a creature>of<habit>
A	=	B

whose ways of thinking are thrust upon him

- * creature of habit = 習慣から抜け出せない生き物、惰性で行動する生き物
- * thrust A upon B = BにAを押しつける。活用はA-A-A型。

【全訳例】人は惰性で行動する生き物で、その物の見方は押しつけられたモノなのである。

(3) He is taught from infancy to accept the prevailing ideas of his age, the traditions of his class, the customs of his country, and the opinions of his family.

He	(is taught to) accept	{ the prevailing ideas of his age the traditions of his class the customs of his country and the opinions of his family
S	V	O

- * prevailing ideas of his age = その人の年齢についての一般的な考え方
- * traditions of his class = 人が属している階級の持つ流儀やしきたり
- * customs of his country = その人が住む国の習慣
- * opinions of his family = 家族の意見

【全訳例】人は自分の年齢についての一般的な考え、自分が属している階級のもつしきたり、自分が住む国の習慣、自分の家族の意見を受け入れるように教えられる。

(4) In later life, he looks back on the world in which he grew up as the best of all possible worlds, and describes his youth with discriminating forgetfulness as the "good old days."

In later life

he	looks back on	the world	as the best of all possible worlds
S	and	youth	as the "good old days"
	describes		

with discriminating forgetfulness
in which he grew up

- * in later life は「晩年に」
- * look back on A as B で「振り返ってみてAをBだと考える」
- * describe A as B で「AをBだと表現する」。ともに様態の as が用いられているのに注意
- * all possible A で「可能性として挙げられる全てのA」の意味。「思いつく全てのA」とか「想定されるすべてのA」とやるとカッコいい。
- * discriminating forgetfulness は「際だった物忘れ」。忘れるのは当然嫌なことだから「嫌なことは全部忘れて」と訳出してやる。withが前置詞だから直後の-ingを動名詞だと考えてしまてはいけない。discriminatingは分詞形容詞だよ！

【全訳例】晩年に振り返ってみて、思いつく全ての世界の中で自分が育った世界が一番だったと考え、嫌なことは全部忘れて、自分の青春時代を「古き良き時代」だったと言うのである。